

## وصف المقرر

#### **المرحلة الرابعة – الترجمة القانونية**

يوفّر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

<b>١. المؤسسة التعليمية</b>	<b>كلية اللغات</b>
<b>٢. القسم العلمي / المركز</b>	<b>قسم اللغة الروسية</b>
<b>٣. اسم / رمز المقرر</b>	<b>الترجمة القانونية</b>
<b>٤. أشكال الحضور المتاحة</b>	<b>٤ ساعات اسبوعيا</b>
<b>٥. الفصل / السنة</b>	<b>שנתי</b>
<b>٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)</b>	<b>١٢٨ ساعة = 4 أسابيع X 32 أسبوع</b>
<b>٧. تاريخ إعداد هذا الوصف</b>	<b>2019/10/12</b>
<b>٨. أهداف المقرر</b>	
١ توضيح تعريف الترجمة القانونية وانواعها وابعادها واهم مبادئها	
٢ تحديد المحتوى المفرداتي لما يدخل ضمن منهج الترجمة القانونية	
٣ رفع مهارات الطلبة في الترجمة القانونية من اللغة الروسية الى اللغة العربية	
٤ التطبيق العملي لترجمة اسماء الدوائر والمؤسسات العراقية الى اللغة الروسية	
٥ تدريب الطلبة البحث عن الاسماء والمصطلحات العربية للدوائر العراقية وترجمتها الى الروسية	
٦- ترجمة اهم الوثائق الشخصية وبعض المستندات الرسمية من العربية الى الروسية	
٧- التدريب العملي في المختبر على كيفية الترجمة للوثائق وتنظيم الصفحات واهم القوانين المتبعة في الترجمة	

## ١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

### **أ- الأهداف المعرفية**

- أ1- تناول المصطلحات القانونية وسميات الدوائر والوزارات العراقية
- أ2- دراسة المصطلحات القانونية وسميات الدوائر والوزارات الروسية
- أ3- تدريب الطلبة على ترجمة الوثائق الشخصية والرسمية بين اللغتين الروسية والعربية
- أ4- تعليم الطلبة على ترجمة عقود الزواج والطلاق واهم الاختلافات بينها
- أ5- تمارين تطبيقية لترجمة الدعاوى الشخصية وبعض المستندات القانونية
- أ6- ترجمة بعض الوثائق الرسمية التي تخص تأسيس الشركات والوكالات العامة والخاصة.

### **ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالقرر.**

- ب 1 – صقل مهارة الطلبة لاستيعاب المفردات القانونية بالعربية والروسية
- ب 2 – تدريب الطلبة على اهم مبادئ الترجمة القانونية من خلال تمارين عملية
- ب 3 – بناء تصور للطلبة عن اهم الاختلافات بين المصطلحات القانونية في اللغتين
- ب 4- تعليم الطلبة على كيفية ترجمة الطلبات المقدمة الى الدوائر الرسمية الروسية

### **طرائق التعليم والتعلم**

تعد طريقة التفاعل المباشر مع الطلبة احدى اهم الوسائل التعليمية للترجمة القانونية وتوضيح حدود متطلبات المنهج الدراسي

اسلوب البحث العلمي لتشجيع الطلبة على التفاعل مع المنهج العلمي والمكتبة والقواميس

اتباع اساليب الص unic وتحفيز الذهني لرفع مهارة الطلبة للتمكن من ترجمة اي نص قانوني

### **طرائق التقييم**

الاختبارات الفصلية بواقع اربع اختبارات تحريريين للفصل الواحد من 15 درجة

الاختبارات اليومية ودفتر الترجمة والالتزام بالدوام يجري التقييم من 5 درجات

وبمجموع الفصلين تكون درجة الفصل من 40% وتبقي 60% على الامتحان النهائي

### **ج- الأهداف الوجданية والقيمية**

- ج 1- حث الطلبة على البحث في الهياكل الترجمية القياسية بين اللغة العربية والروسية
- ج 2- توسيع ادراك الطالب من خلال التمارين التطبيقية لاوجه مختلفة من الترجم
- ج 3- تدريب الطالب على العمل الاصفي بالاعتماد على المصادر الخارجية المتنوعة واهمها شبكة الانترنت والقاميس الالكتروني والموسوعات في مكتبة القسم
- ج 4- تقسيم الطلبة الى مجاميع بحثية لتقسي المفردة القانونية وفرزها واعداد التقارير حول افضل اساليب الترجمة للمصطلحات القانونية بين اللغتين مما يزرع فيهم روح المنافسة والسعى للتفوق

### **طرائق التعليم والتعلم :**

- ١ - محاضرات خاصة للطلبة توضح لهم امكانية احتساب الوقت في الامتحان وكيفية الابداء بالاجابة.
- ٢ - تحفيز الطلبة على الجانب الاخلاقي وعدم الغش في الامتحان.

### **طرائق التقييم :**

- ١ - عمل حلقات تواصلية للطلبة فيما بينهم للمراحل العابرة الى السنة التالية كي يتسعى لهم استعادة المعلومات التي من المحتمل نسيانها خلال العطلة الصيفية.
- ٢ - اعتماد القويم اليومي والشهري للطلبة.

٣ - الاشراف الشخصي لمدرس المادة على الطلبة المكلفين من قبله باداء واجب ومتابعة مدى التواصل فيما بينهم

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
- د-١- تادية المهام المكلف بها الطالب في الوقت المحدد.
- د-٢- حث العمل كفريق.
- د-٣- حث الطلبة على عدم تكرار الأخطاء.
- د-٤- الاستفادة من خدمة الانترنت لمتابعة الاصدارات الادبية الحديثة.

١١. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
اختبار تحريري من 15% فصل 1	4 ساعات نظيرية في الاسبوع	الترجمة القانونية معناها ومبادئها	معرفة المنهج بشكل شامل	32	8-1
اختبار تحريري من 15% فصل 1	4 ساعات نظيرية في الاسبوع	ترجمة اسماء مؤسسات جميع الوزارات العراقية	كتابة تقارير عن مؤسسات الوزارات العراقية وما يقابلها بالروسية	32	16-8
اختبار تحريري من 15% فصل 2	3 ساعة نظيرية و1 ساعة مختبر	ترجمة الوثائق الشخصية ووثائق التخرج	إمكانية ترجمة جميع الوثائق الشخصية ووثائق التخرج من العربية الى الروسية وبالعكس	32	24-16
اختراء	7 ساعة	ترجمة المكالات	احادة ترجمة المكالات		
١٠. البنية التحتية					32-24
١- الكتب المقررة المطلوبة					32
فصل 2	مختبر	0 нефти по-русски الشركات	الشركات		

Пособие для иностранных учащихся по обучению языку специальности (нефтегазовый профиль)	
- специфика аргументация экспрессии в художественном тексте	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
<b>Особенности научного перевода</b>	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ، .... )
<a href="http://inlang.narod.ru">http://inlang.narod.ru</a>	ب - المراجع الالكترونية، موقع الانترنت ....

#### ١١. خطة تطوير المقرر الدراسي

الطلب من الطالب الاستفادة من الانترنت كوسيلة علمية لمتابعة المواضيع الأدبية .  
يقوم الاستاذ بجمع اوراق الامتحان وتصحيحها وتوضيح الاخطاء .